

Mitos y leyendas de la Amazonía brasileña y peruana, dos países con raíces en la literatura indígena

Myths and legends of Brazilian and Peruvian Amazon, two countries with roots in indigenous literature

**Bithian Mota Da Cruz
Maria Do Socorro Simões**

Recibido: 2 de Agosto 2013. Aprobado: 12 de septiembre de 2013

Resumen

La diversidad cultural de la región amazónica trasciende fronteras, la selva posee influencia en la vida de sus habitantes, estos reflejos son percibidos en su literatura, por medio de las narrativas orales. Los mitos y leyendas de la Amazonía brasileña y peruana tienen gran semejanza; en ellos el imaginario místico es muy fuerte en las ciudades locales. Otra similitud, la mayor o más fuerte, está en las raíces, pues los mitos orales son tradiciones heredadas de la literatura indígena. En Brasil los mitos sufren influencia principalmente de lenguas del grupo Tupi y en Perú de la lengua Quechua. En función de esto, el objetivo de la investigación es traer en discusión la semejanza literaria y cultural que rompe las fronteras de los dos países que, aunque tiene lenguas distintas, se entrecruzan en la literatura. La investigación se basó en dos ciudades: en Brasil, la ciudad de Abaetetuba, en Pará; y en Perú, la ciudad de Iquitos, región de Loreto. Ambas fueron el escenario escogido para trabajar los mitos.

Palabras clave: Imaginario; Fronteras y Semejanza.

Abstract

The cultural diversity of the Amazon region transcends borders, the jungle has influence in the lives of its inhabitants, these reflections are seen in its literature, through oral narratives. Myths and legends of Brazilian and Peruvian Amazon have great similarity; in them the mystical imagery is very strong in local towns. Another similarity, the greater or stronger, is in the roots, as myths are inherited oral traditions of indigenous literature. In Brazil myths suffer mainly influence the Tupi language group and the Quechua language of Peru. Based on this, the objective of the research is to bring into question the literary and cultural similarity that breaks the borders of the two countries, although it has different languages, literature intersect. The research was based in two cities in Brazil, the city of Abaetetuba in Pará; and in Peru, Iquitos, Loreto region. Both were chosen to work myths stage.

Keywords: Imaginary; Borders and Likeness.

1. Introducción

El trabajo señala la influencia que las narrativas orales amazónicas poseen en la sociedad local, partiendo de las creencias que el pueblo amazónico aun cultiva en sus mitos y leyendas, aunque el avance de la cultura de masa proveniente de la globalización, ellas

siguen vivas en el imaginario de su pueblo. Serán tratados los mitos y leyendas de la Amazonía brasileña y peruana pues en estos dos países unidos por lo mismo río, se hace presente muchas similitudes que mismo con lenguas distintas pueden compartir varios matices culturales. Partiéndose del análisis de estas narrativas, ha sido percibida gran igualdad entre las de los dos países; son matices de sus raíces, del contenido y de la construcción de su imaginario, el principal está en el origen de las narrativas, pues los dos sufren gran influencias de las lenguas indígenas, y es en esto que la investigación se puso a atarear.

2. Metodología

El análisis fue basado en compilación de narrativas orales en audio con informantes nativos de las regiones; acceso al acervo de las narrativas en audio del proyecto de investigación IFNOPAP (O imaginário nas formas narrativas orais e populares da Amazônia paraense) de la Universidade Federal do Pará (UFPA); libros de esto mismo proyecto con publicación de las investigaciones; autores que hablan especialmente de narrativas amazónicas; y búsqueda en autores teóricos de literatura oral.

3. La diferencia entre leyenda y mito

Primeramente es necesario explicar la diferencia entre leyenda y mito. Según Pellegrini (2000), es normal las personas confundirse con el significado de estas palabras, pues en ellas son para designar la creación de manifestaciones culturales que el pueblo crea para justificar un fato que no hay explicación basado en conocimiento científico, que no hay otra forma lógica para su comprensión, pero los dos hacen referencia al “místico”, al “sobrenatural” aquel que está allá de la realidad.

Según Pellegrini (2000), la leyenda es creada para la comprensión del universo. El aspecto principal de la leyenda es que en ella no se hace presente la figura de un personaje constante o central, como ocurre en los mitos. Ahora como alega Cascudo (2006), es indispensable la presencia del sobrenatural en la leyenda, si lo hay entonces, es leyenda. Generalmente ella es creada para explicar el origen de lo que no es explicado, de ahí tenemos como ejemplos la gran variedad de leyendas ligadas a la naturaleza, pues ellas son bastante presentes en la literatura indígena, son ellas las responsables por la explicación

como por ejemplo el origen del fuego, de los ríos, de alguna albores pero manteniendo la característica de la naturaleza, con su geografía y la cultural local. Son características vivas en las leyendas amazónicas. Otro aspecto de las leyendas de acuerdo para Cascudo (2006) es que ella siempre trae un mensaje, están comprometidas con la acción, con el fato de un acontecimiento. “Não há, quase, lendas inúteis e desinteressadas. Todas doaram alguma cousa, material ou abstrata”.

A ilha da cobra

“Aquele curioso diz-que valente não era tão corajoso assim.”

Falavam de uma ilha que, com aproximação de pessoas, transformava-se em um lindo navio, todo luminoso.

Certo dia, um curioso resolveu desembarcar na ilha. Chegando lá, avistou um miritizeiro , com uma enorme cobra toda enrolada, ao mesmo tempo uma voz forte lhe dizia:

- Você tem coragem?

Ele respondeu que “sim”, então, a voz lhe disse para que voltasse em casa e de lá trouxesse um copo de leite de peito e um terçado , e nela desse um golpe.

O homem foi em casa e voltou com o material, porem, não teve coragem de executar o serviço. Então a voz, dessa vez mais forte e brava, lhe disse:

- Desgraçado, redobraste meu encanto .

E, contam, desde aí, este passou a ter uma enorme dor de cabeça, o que lhe causou a morte. (SIMÕES, 1995, p. 50)

Para Pellegrini (2000), la característica principal del mito está en el personaje, pues en los mitos hay un personaje fijo en la narrativa, lo que difiere en la leyenda. Ya Cascudo (2006), define el mito como siendo las narraciones de cuentos fantásticos en torno de lo maravilloso, de una acción constante, él es una explicación de todo lo que no hay explicación lógica, por eso él recoge al místico.

Ayaymama

Esta palabra es pronunciada por un pájaro de la selva; porque antiguamente vivía una familia que tuvo dos hijos, un hombre y una mujer. Una vez huérfanos de madre tuvieron su madrastra que no les quería y entonces, para sentirse sin ellos los mandó con su padre a que lo dejaran en el bosque, pero éstos ya dejados por sus padres logran llegar a su casa y nuevamente su madrastra lo amenaza a su esposo. Ellos escuchaban todas las conversaciones y se prepararon regalando maíz por su camino, pensando volver pero el maíz fue comido por otro animal. Quedaron engañados por su padre en el bosque y no logran regresar. Los dos chicos ruegan que sean guiados a su casa pero dice se presentó una oportunidad en que tuvieron alas y empezaron a volar gritando: AYAYMAMA. (REGAN, 1993, p. 407)

4. Las narrativas y el patrimonio indígena

El natural impulso de todo pueblo por lo fabuloso y lo extraño fue particularmente fecundo entre las sociedades indígenas americanas: una red de creencias y prácticas mágicas sostenía su concepción del mundo y les permitía comprenderlo y así conjurarlo. Querían testimoniar su presencia en el cosmos y conservar una relación armónica con él; todo tenía para ellos un sentido misterioso, todo era una cifra de su origen y su destino. Esto dio origen a una serie de expresiones y formas de creación verbal que puede asociarse a los fenómenos literarios (poéticos, narrativos, dramático, etc.) (OVIEDO, 2001, p. 31)

Las narrativas amazónicas son traspasadas en la sociedad oralmente, esto fue heredado de la cultura indígena. Cascudo (2006) cita la Poranduba (nombre dado a la forma que los indios usan para difundir sus historias a los demás) él discurre de esto medio de los indios para hablar de esta transmisión oral usada por los indios y que la sociedad aun vale para pasar las narrativas. Aun es posible encontrar en ciudades pequeñas, lejos de las grandes ciudades urbanizadas, personas reunidas en el fin del día para compartir historias de su cotidiano o mismo para pasar el tiempo, cambiando experiencias con los otros.

5. Narrativas orales provenientes de lenguas indígenas

5.1 Narrativas de la amazonia brasileña

En los mitos y leyendas de la amazonia brasileña se puede percibir una grande influencia de que ellos sufrieran del grupo lingüístico Tupi, algunas de las narrativas cambian un poco las

escrita pues hay una mezcla con la lengua portuguesa, pero su significado es encontrado en raíces del Tupi. Son algunas de ellas:

Anhangá - a'ñanga. Es un genio de la floresta, un protector de la flora y de la fauna.

Caipora - ka'a 'mato' + 'pora' habitante de. Ente sobrenatural que tracia la infelicidad a quien lo miraba; individuo que tras mala suerte a sus semejantes.

Curupira - kuru'pira. Es bastante conocido en la región, se dice a un ser fantástico que vive en las selva. Dicen que es bajito y posee los pies vueltos a las cuestas, su función es proteger la flora y la fauna.

Saci - sa'si. Es un ser fantástico protector de la selva, pero, su representación física más conocida es de un negrito que tiene solo un pie.

Matintaperera - matintape're sinonimia de saci. En la región es bastante conocida, se dice a una vieja que se convierte en ave y hace un canto fuerte en noche de luna llena.

Iara - yara 'senhora'. Es la madre de los ríos, una de sus representaciones es la característica física semejada a la figura de una india con el pelo largo, mas también en otras historias le dicen tener la similitud de una sirena.

5.2 Narrativas de la amazonia peruana

En los mitos y leyendas de la amazonia peruana se percibe una fuerte influencia de la lengua indígena Quechua, (o Quichua). Mismo con la mezcla de la lengua española a los mitos, algunos aun conservan la lingüística de la lengua indígena, sin agregarse al español.

Son algunas de ellas.

Chullachaqui – chulla 'desigual', chaqui 'pie'. Pie desigual. Ser mitológico que habita la selva, tiene la característica física de un duende bajito con los pies de un animal, él es protector de la selva.

Sacharuna – sacha 'monte', runa 'diablo'. Diablo del monte. El espirito mayor de los montes, puede traer suerte o azar a la persona que va a cazar en la selva.

Yacumama – yaku 'agua', mama 'madre'. Madre del agua. En algunas narrativas ella aparece como una boa gigantesca.

Yacuruna – yaku 'agua', runa 'diablo'. Demonio del agua. Es un hombre que vive e los ríos y protege a todos los animales acuáticos.

Runa mula – runa ‘diablo’, mula ‘yegua’. Se dice a la metamorfosis de una mujer que si relaciona sexualmente con un sacerdote, en la noche de luna ellas si convierte en un tipo de yegua.

Huaman huasi – waman ‘gavilán’, wasi ‘casa’. Casa del gavilán. Es un cerro piramidal donde vive un toro negro que al bramar despide monedas de oro, pero persona ninguna puede atraparlo pues nadie consigue llegar hasta él.

6. Narrativas con representaciones semejantes

Allá de las raíces en las lenguas indígenas, hay también las representaciones culturales, son matices que ellas traen en la composición del enredo de sus historias, tal como el imaginario parecido que ellas poseen en su concepción.

Fueran escogidas tres de ellas que serán presentadas para la analice y comparación.

6.1 O Boto (Brasil) y el Bufeo (Perú)

El boto y el bufeo son el mismo mito, con la diferencia en la escrita. A ellos se hace referencia a uno animal mamífero presente en los ríos amazónico, es una especie de “golfinho” en portugués y “delfín” en español. Según la creencia popular, por medio de la metamorfosis, ellos se convierten en hombres para encantar a las chicas, dejándolas embarazadas o entonces les llevando con ellos al fundo del río. Es uno de los mitos más conocido, hablado, y creído por mucha gente de la región amazónica.

(...) de repente, um rapaz muito lindo, e bem vestido, veio se encontrar com ela e desceram as escadas da ponte.

O primo, o curioso, foi atrás. Mas, não viu ninguém.

Ele ficou esperando, esperando, mas, quando olhou, a moça já vinha voltando, mas estava sozinha.

No outro dia, ele contou tudo ao seu tio, que começou a ficar preocupado, pois sua filha, já fazia umas três semanas, que não ligava para nada, não. Só vivia triste, pelos cantos, bom como vivia chorando.

Nessa mesma noite, precisamente, à meia-noite, a filha saiu para a cabeça da ponte. Ele saiu e aproximou-se com cautela. E qual não foi o seu susto, ao deparar com um peixe muito grande, que rodava e mergulhava nas águas do rio, fazendo piruetas e a moça toda risonha, conversando com ele.

Então, o pai entendeu que a filha estava sob o encantamento do boto. (...). (SIMÕES, 1995, p.133)

Hay dos clases de bufeo. Se teme al colorado. Es un pez de gran tamaño que abunda en las aguas de los ríos y cochas de la selva. Salen a respirar, lo que provoca un ruido que a primera vista puede asustar. Persiguen a las canoas para atacar a las mujeres, hacerles ahogar o llevarse a su mundo. Por eso muchas mujeres evitan ir a lavarse y a lavar la ropa al río cuando están con la menstruación porque el bufeo percibe el olor de muy lejos. Los puede llevar o hacerles daños en su salud. (REGAN, 1993, p. 163)

6.2 O Curupira (Brasil) y el Chullachaqui (Perú)

El mito del curupira y del chullachaqui presenta algunas semejanzas. En ambos existe la figura de un ser místico protector de la selva y sus animales, este ser, según la creencia popular puede sufrir metamorfosis y asumir la forma física de una persona próxima a quien él desea engañar. Pero ellos no son malos, solo causan daños a quien intenta molestar la naturaleza.

Era uma vez uma mulher morava num sítio, muito longe de vizinhos e tinha vários filhos. Quando ela saía pra trabalhar, as crianças ficavam chorando.

Outro dia, ela saiu para trabalhar e as crianças ficaram em casa. O curupira deixou a mulher sair e veio no corpo da mulher. Chegou em casa, pegou a menina que ficou chorando e levou pro mato. Quando a mãe da criança chegou, perguntou?

- Cadê a menina?

Aí, as crianças falaram que ela tinha vindo buscar a menina. Ela falou que ela não. Ela imaginou que fosse o curupira. (...). (SIMÕES, 1995, p. 48)

Cuenta mi abuelito que habría un señor que tenía cinco hijos. El mayor se llamaba Carlos y que vivían a larga distancia del pueblo o sea en la chacra. Y cuenta que un día le mandó a Carlitos su mamá a sacar un poco de mishquipanga , para hacer su patarashca (o sea pescado envuelto en hoja). Pero sucedió que cuando su mamá ya necesitaba la hoja, Carlitos no parecía. Entonces ella se molestó y mandó a su hermano para que se fuera a llamarse. Cuando éste se fue halló sólo la hoja pero el hermano ya no. Al regresar a su casa dijo a su mamá que encontró la hoja y el machete. Al oírle su mamá se asustó porque pensó que al tigre le habría comido, y se puso a buscarle largo rato y al ver que no aparecía ni contestaba, se puso a llorar y enseguida se fue a avisar a su papá que Carlitos que se encontraba cultivando su yucalito en su chacrita a pocos pasos de la casa. Entonces padres, hijos, tíos, primos, sobrinos y todos nuevamente se pusieron a buscarle convencidos que no podrían ya encontrarle. Acudieron a la casa de un brujo llamado José que también vivía a corta distancia de donde vivía la familia de Carlitos. Entonces ellos le dijeron a don José que a su hijo le mandó a sacar un poco de hoja de mishquipanga y hasta ahora no ha vuelto. Entonces él dijo que seguro el chullachaqui ya le ha robado y ellos le suplicaron que trataría de hacerle volver. (...). (REGAN, 1993, p.178-179)

6.3 A Cobra grande ou Norato (Brasil) y la Yacumama (Perú)

Las narrativa de la cobra grande ou norato y la yacumama asume definición parecidas. Las dos, según la creencia popular, son protectoras del río, el espíritu del agua. En algunas narrativas, ellas también aparecen como una serpiente.

Como um triste fenómeno da natureza, nasceram de mãe humana, em uma pobre casinha, às margens do rio Jacarequara, município de Abaetetuba, duas cobrinhas. A parteira batizou-se com os nomes de uma e a fragilidade de outra. Trata-se e um macho e uma fêmea.

Era tão delicadas, que como proteção, foram colocadas em um bacia com leite, onde, duas vezes por dia, a mãe espremia os seios para alimentá-las.

Foram crescendo, crescendo... Até ser impossível continuar mantendo-as na bacia. Jogadas ao mar, todas às seis horas da tarde boiavam em frente a casa, e a mãe descia para abençoá-la. Um dia, já bem crescidas, não mais apareceram.

Desceram juntas o rio Abaeté e se embrenharam no Moju, onde Mariazinha ficou e Norato, como era agora conhecido, seguiu viagem.

Ao passar pelo rio Atuaá, no município de Currálinho, Norato, agora adulto, fez uma parada.

Como era encantado podia, nas noites de luar, se transformar em ser humano. (...). (SIMÕES, 1995, p. 198-199)

Las conchas tienen madre (yacumama), espíritu que protege la fauna y flora de los lugares. Le gente bien puede llegar sin miedo allí mientras que los malos no se atreven, pues les puede pasar cualquier desgracia como ahogarse, perder la embarcación, malograrse la red que no hace más que atajarse. (REGAN, 1993, p. 160).

7. Consideraciones finales

La recopilación de los datos comprueba la fuerte influencia que las lenguas indígenas han dejado en las narrativas orales. Más que la lengua el imaginario y la costumbre de pasar estos mitos y leyendas a los otros también han sido obtenidos de estos pueblos. Con la comparación de las narrativas se puede percibir que los dos países, mismo con muchas diferencias culturales, comparten literariamente una cultura mística común viviente por los habitantes de la región amazónica, por estas proposiciones se dice que su literatura va más allá de las fronteras.

Bibliografía

- ARGUEDAS, José María. Formación de una cultura nacional indoamericana. Madrid: Siglo XXI, 3ª ed. 1981.
- CASCUDO, Luís da Câmara. Literatura Oral no Brasil. São Paulo: Global, 2ª ed. 2006.
- CUNHA, Antônio Geraldo da. Dicionário Histórico das Palavras Portuguesas de Origem Tupi. São Paulo: Melhoramentos, 1998.
- OLIVEIRA, Odaisa. Vocabulário terminológico cultural da Amazônia paraense. Belém: Udufa, 2005.
- OVIDO, José Miguel. Historia de la literatura hispanoamericana: I. De los orígenes a la emancipación. Lima: Alianza, 3ª ed. 2001.
- PELLEGRINI FILHO, Américo. Literatura Folclórica. São Paulo: Manole, 2ª ed. 2000.
- REGAN, Jaime. Hacia la tierra sin mal: la religión del pueblo en la Amazonía. Iquitos: Ceta, 1993.
- SIMÕES, Maria do Socorro. Abaetetuba conta... Belém: Cejup, 1995.
- SIMÕES, Maria do Socorro. Criaturas fantásticas da Amazônia. Belém: UFPA, 2000.